

ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಒಂದಲ್ಲ ಒಂದು ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಓದುತ್ತಿದ್ದ. ಅವನಿಗೆ ವೇತನ ಲಭಿಸಿದಾಗ ಪ್ರತಿ ತಿಂಗಳು ಕಡೇಪಕ್ಷ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಎರಡು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದ. ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ಇದನ್ನು ವೃಥಾ ಖರ್ಚು ಎನ್ನುತ್ತಿದ್ದಳು. ಆದರೆ ಮೃದುಲ್ ಅವಳ ಮಾತಿಗೆ ಗಮನವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.

‘ನನ್ನ ಬಳಿ ಸಾಕಷ್ಟು ರಷ್ಯಾ ಸಾಹಿತ್ಯವಿದೆ’ ಅವನು ಹೆಮ್ಮೆಯಿಂದ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದ. ‘ಮೊದಲು ಪ್ರಗತಿ ಪ್ರಕಾಶನದಿಂದ ಪ್ರಕಟಗೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದ ರಷ್ಯಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ತುಂಬಾ ಕಡಿಮೆ ಬೆಲೆಗೆ ಸಿಗುತ್ತಿತ್ತಲ್ಲ, ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಾನು ಕಾಲೇಜ್ ಲೈಫ್‌ನಲ್ಲಿ ಸಿಗುವ ಜೇಬು ಖರ್ಚಿನ ಹಣವನ್ನು ಉಳಿಸಿ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದೆ. ಟಾಲಸ್ತಾಯ್, ಗೋರ್ಕಿ, ಪುಶ್ಕಿನ್, ದಾಸ್ತೊವ್ಸ್ಕಿ ಈ ಎಲ್ಲರ ಪುಸ್ತಕಗಳು ನನ್ನ ಬಳಿ ಇವೆ. ನೀವು ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದಾದರೂ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಓದಲು ಬಯಸುವಿರಾ?’

ನಾನು ಅವನಲ್ಲಿ ಕೇಳಿ, ‘ಅಪರಾಧ ಮತ್ತು ಶಿಕ್ಷೆ’ ಮತ್ತು ‘ಅನ್ನಾ ಕರೇನಿನಾ’ ಇವುಗಳನ್ನು ಓದಿದ್ದೆ. ‘ಅನ್ನಾ ಕರೇನಿನಾ’ದ ಅಂತ್ಯವನ್ನು ಓದಿ ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ತುಂಬಿ ಬಂದಿದ್ದವು. ಪ್ರೀತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಹೆಣ್ಣು ಏಕೆಷ್ಟು ಅಸಹಾಯಕಳಾಗುತ್ತಾಳೆ? ಅವಳು ತನ್ನ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದಾಗಿ ಆತ್ಮಹತ್ಯೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುವುದೇ? ಈ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಉತ್ತರವನ್ನು ಅನೇಕ ದಿನಗಳವರೆಗೆ ಯೋಚಿಸಿದ್ದೆ, ಆದರೆ ಉತ್ತರ ಸಿಗಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ಅದುವರೆಗೆ ಪ್ರೀತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಅಪರಿಚಿತಳಾಗಿದ್ದೆನಲ್ಲ.

ಮೃದುಲ್ ನನ್ನ ಒಳ್ಳೆಯ ಸ್ನೇಹಿತನಾಗಿದ್ದ, ಪ್ರೇಮಿಯಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವನ ಬಗ್ಗೆ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಗೌರವ ಮತ್ತು ಸ್ನೇಹದ ಭಾವನೆಗಳಿದ್ದವು, ಪ್ರೇಮದ ಭಾವನೆಯಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ತುಂಬಾ ಮುದ್ದಾಗಿರ್ದಳು. ಅವಳು ‘ಜಗದಲಪುರ’ದವಳಾಗಿದ್ದಳು, ಮೃದುಲ್ ‘ರಾಜನಾ’ದ ಹಳ್ಳಿಯವನಾಗಿದ್ದ. ನನಗೆ ಆ ಇಬ್ಬರು ಮಾತನಾಡುವ ರೀತಿ ತುಂಬಾ ಇಷ್ಟವಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ನನ್ನನ್ನು ಮೃದುಲನ ಹೆಂಡತಿ ‘ಅಕ್ಕಾ’ ಎನ್ನುತ್ತಿದ್ದಳು. ಮೃದುಲ್ ನನಗೆ ‘ಮೇಡಂ’ ಎಂದು ಸಂಬೋಧಿಸುತ್ತಿದ್ದ. ಅವನು ರಾಯಪುರದ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದ್ದ, ಕೆಲವು ದಿನಗಳು ಅಲಹಾಬಾದಿನಲ್ಲೂ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿ ಬಂದಿದ್ದ. ಅಲ್ಲಿಯೇ ಅವನಿಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಓದುವ ಗೀಳು ಆರಂಭವಾಗಿತ್ತು. ಅವನು ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಾಪಕನಾಗಲು ಬಯಸುತ್ತಿದ್ದ. ಆದರೆ ಅವನ ಅದೃಷ್ಟ ಅವನನ್ನು ‘ಜೇ ಹುಜೂರ್’ಗೆ ತಂದಿತ್ತು. ಮೃದುಲ್ ಮೂರ್ನಾಲ್ಕು ಬಾರಿ ಸರ್ವಿಸ್ ಕಮಿಷನ್ ಪರೀಕ್ಷೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ತನ್ನ ಅದೃಷ್ಟವನ್ನು ಪರೀಕ್ಷಿಸಿದ್ದ. ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಇಷ್ಟವಾದ ನೌಕರಿ ಸಿಗದಿದ್ದರಿಂದ ದುಃಖಿಯಾಗಿದ್ದು, ಅದನ್ನು ಹೋಗಲಾಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಧ್ಯಯನದ ತನ್ನ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ಮತ್ತಷ್ಟು ಬೆಳೆಸಿಕೊಂಡಿದ್ದ. ಮೃದುಲ್ ದಣಿದ, ಸೋತ, ದುರ್ಬಲ ಪಾತ್ರಗಳೊಂದಿಗೆ ತನ್ನನ್ನು ಹೋಲಿಸಿಕೊಂಡು ತನ್ನನ್ನು ತಾನು ಅವರಿಗಿಂತ ಲೇಸೆಂದು ತಿಳಿಯುತ್ತಿದ್ದ; ತಿಳಿದು ಮತ್ತಷ್ಟು ಶಕ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಿದ್ದ. ನನಗೆ ಅವನ ಜೀವನಶೈಲಿ ವಿಶೇಷವೆನಿಸುತ್ತಿತ್ತು. ಒಂದು ವೇಳೆ ಮನುಷ್ಯ ಧೈರ್ಯವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳಲು ಬಯಸದಿದ್ದರೆ, ಧೈರ್ಯದ ನೆಪವನ್ನು ಹುಡುಕಬಲ್ಲ.

ಮೃದುಲ್‌ನಂಥ ಉತ್ತಮ ಸಹಕರ್ಮಿಯನ್ನು

ಶರದ್ ಸಿಂಗ್

ಆಧುನಿಕ ಹಿಂದಿ ಕಥಾಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಸ್ತ್ರೀ ವಿಮರ್ಶೆಯಲ್ಲಿ ಮಹತ್ವದ ಸ್ಥಾನ ಪಡೆದಿರುವ ಡಾ. ಶರದ್ ಸಿಂಗ್ ನವೆಂಬರ್, 1963ರಲ್ಲಿ ಮಧ್ಯಪ್ರದೇಶದ ಪನ್ನಾದಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿದರು. ದೂರದರ್ಶನಕ್ಕಾಗಿ ಡಾಕ್ಯುಮೆಂಟರಿ ಮತ್ತು ಟೆಲಿಫಿಲ್ಮ್ ಕಥೆಗಳ ಲೇಖನ ಮತ್ತು ಸಂಪಾದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಶರದ್ ಸಿಂಗ್ ಹೊಸ ವಿಷಯಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಮ್ಮ ಬಹುಚರ್ಚಿತ ಶೋಧಾತ್ಮಕ ಕಾದಂಬರಿಗಳಾದ ‘ಪಿಫಲೆ ಪನ್ನೆ ಕೀ ಔರತೇಂ’, ‘ಪಚಕಾಡಿ’ ಮತ್ತು ‘ಕಸ್ತೂರಿ ಸಿಮೋನ್’ಗಳಿಂದ ಹಿಂದಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಚರಪರಿಚಿತರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಗೋವಿಂದ್ ವಲ್ಲಭ್ ಪುರಸ್ಕಾರ, ಮಧ್ಯಪ್ರದೇಶ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಪರಿಷದ್‌ನ ಪಂಡಿತ್ ಬಾಲಕೃಷ್ಣ ಶರ್ಮಾ ನವೀನ್ ಪುರಸ್ಕಾರ, ಬಿಹಾರದ ನಯಿಧಾರಾ ಸನ್ಮಾನ್, ಮುಂಬೈಯ ವಿಜಯ ವರ್ಮಾ ಕಥಾ ಸಮ್ಮಾನ್, ಮಧ್ಯಪ್ರದೇಶ ಭೂಪಾಲ್‌ದಿಂದ ಜೌಹರಿ ಸಮ್ಮಾನ್ ಮುಂತಾದ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಪುರಸ್ಕಾರಗಳಿಗೆ ಭಾಜನರಾದ ಶರದ್ ಸಿಂಗ್ ಅವರ ಅನೇಕ ಕಥೆಗಳು ಪಂಜಾಬಿ, ಉರ್ದು, ಒರಿಯಾ, ಮರಾಠಿ, ಮಲೆಯಾಳಂ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದವಾಗಿವೆ.

ಇವರ ಕಥಾಸಾಹಿತ್ಯದ ಬಗ್ಗೆ ದೇಶದ ಅನೇಕ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳಲ್ಲಿ ಶೋಧಕಾರ್ಯ ನಡೆದಿದೆ. ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮತ್ತು ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಗೋಷ್ಠಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಇತಿಹಾಸ ಮತ್ತು ಪುರಾತತ್ವಗಳ ಬಗ್ಗೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳನ್ನು ನೀಡಿರುವ ಶರದ್ ಸಿಂಗ್ ಸಮಾಜದ ದಲಿತ, ಶೋಷಿತ ಮಹಿಳೆಯರ ಹಕ್ಕಿಗಾಗಿ ನಿರಂತರವಾಗಿ ಹೋರಾಟ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಇದುವರೆಗೆ ಇವರ 4 ಕಾದಂಬರಿಗಳು, 7 ಕಥಾಸಂಕಲನಗಳು, 2 ನಾಟಕಗಳು, 2 ವಿಜ್ಞಾನ ಪುಸ್ತಕಗಳು, ಸಾಕ್ಷರತೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ 11 ಪುಸ್ತಕಗಳು ಹಾಗೂ 2 ಕವನ ಸಂಕಲನಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗಿದ್ದು, ಪ್ರಸ್ತುತ ಇವರು ದಿಲ್ಲಿಯಿಂದ ಪ್ರಕಟಗೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಪತ್ರಿಕೆ ‘ಸಾಮಯಿಕ್ ಸರಸ್ವತಿ’ ಯ ಕಾರ್ಯಕಾರಿ ಸಂಪಾದಕರಾಗಿದ್ದಾರೆ.



ಡಿ.ಎನ್. ಶ್ರೀನಾಥ್

ಕನ್ನಡ-ಹಿಂದಿಯಲ್ಲಿ ಪರಸ್ಪರ ಅನುವಾದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಡಿ.ಎನ್. ಶ್ರೀನಾಥ್ ಕಳೆದ 50 ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮನ್ನು ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಹಿಂದಿಯ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಇವರ ಅನುವಾದಗಳು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತಿರುತ್ತವೆ. ಇದುವರೆಗೆ 1200 ಕ್ಕೂ ಮೇಲ್ಪಟ್ಟು ಕಥೆ ಕವನಗಳು ಹಾಗೂ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಇವರು ಅನುವಾದಿಸಿರುವ 19 ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಧಾರಾವಾಹಿಯಾಗಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿವೆ.

ಸುಮಾರು 102 ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿರುವ ಡಿ.ಎನ್. ಶ್ರೀನಾಥರಿಗೆ ಕೇಂದ್ರೀಯ ಹಿಂದಿ ನಿರ್ದೇಶನಾಲಯ, ಮಾನವ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ಇಲಾಖೆ, ಭಾರತ ಸರ್ಕಾರದ ಅನುವಾದ ಪ್ರಶಸ್ತಿ; ಉತ್ತರ ಪ್ರದೇಶ ಹಿಂದಿ ಸಂಸ್ಥಾನದ ‘ಸೌಹಾರ್ದ ಸಮ್ಮಾನ್’, ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಶಸ್ತಿ, ಕರ್ನಾಟಕ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಅನುವಾದ ಪುರಸ್ಕಾರ, ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಪುಸ್ತಕ ಬಹುಮಾನ ಪ್ರಶಸ್ತಿ, ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಅನುವಾದ ಪುಸ್ತಕ ಬಹುಮಾನ ಪ್ರಶಸ್ತಿ, ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಗೌರವ ಪ್ರಶಸ್ತಿ, ಎಸ್.ವಿ. ಪರಮೇಶ್ವರ ಭಟ್ಟರ ಅನುವಾದ ಪ್ರಶಸ್ತಿ... ಹೀಗೆ ಹಲವಾರು ಪ್ರಶಸ್ತಿಗಳು ಇವರಿಗೆ ಸಂದಿವೆ.